

Spis treści

THOMAS HARDY

55 wierszy

Z TOMU WESSEX POEMS AND OTHER VERSES (1898)

Traf (<i>Hap</i>)	9
Neutralne odcienie (<i>Neutral Tones</i>)	10
Indagacje Natury (<i>Nature's Questioning</i>)	11
Spoglądam na twarz w lusterku (<i>I Look Into My Glass</i>)	12

Z TOMU POEMS OF THE PAST AND THE PRESENT (1901)

Dobosz Hodge (<i>Drummer Hodge</i>)	13
Niższe rangi (<i>The Subalterns</i>)	14
Niedoszłe spotkanie (<i>A Broken Appointment</i>)	15
Ostatnia chryzantema (<i>The Last Chrysanthemum</i>)	16
Drozd o zmroku (<i>The Darkling Thrush</i>)	17
Kometa nad Yell'ham (<i>The Comet at Yell'ham</i>)	18
Uwiedziona (<i>The Ruined Maid</i>)	19
Niewidoczni dla siebie samych (<i>The Self-Unseeing</i>)	20
In tenebris (I) (<i>In Tenebris (I)</i>)	21

Z TOMU TIME LAUGHINGSTOCKS AND OTHER VERSES (1909)

Sama po jego zgonie (<i>Bereft</i>)	22
Na peronie (<i>On the Departure Platform</i>)	23

Na jarmarku w Casterbridge: II. Byłe piękności (*At Casterbridge Fair:*

II. <i>Former Beauties</i>)	24
Kościelny romans (<i>A Church Romance</i>)	25
Edukacja Pana Boga (<i>God's Educations</i>)	26
Człowiek, którego zabił (<i>The Man He Killed</i>)	27

Z TOMU SATIRES OF CIRCUMSTANCE, LYRICS AND REVERIES (1914)

Kanonada na wodach La Manche (<i>Channel Firing</i>)	28
Punkt styczny (<i>The Convergence of the Twain</i>)	30
Po wizycie (<i>After the Visit</i>)	32
Burza w miasteczku (<i>A Thunderstorm in Town</i>)	33
Przebudzenie roku (<i>The Year's Awakening</i>)	34
Odejście (<i>The Going</i>)	35
Spacer (<i>The Walk</i>)	37
Deszcz na grobie (<i>Rain on a Grave</i>)	38
Znalazłem ją tam, w dali (<i>I Found Her Out There</i>)	39
Głos (<i>The Voice</i>)	41
Beeny Cliff (<i>Beeny Cliff</i>)	42
Pod Castle Boterel (<i>At Castle Boterel</i>)	43

Z TOMU MOMENTS OF VISION

AND MISCELLANEOUS VERSES (1917)

Dziedziczność (<i>Heredity</i>)	45
W pobliżu Lanivet, 1872 (<i>Near Lanivet, 1872</i>)	46
Słowa (<i>Lines</i>)	47
Woły (<i>The Oxen</i>)	48
Gdy wiatr i deszcz (<i>During Wind and Rain</i>)	49
Taka, jak na Ziemi (<i>He Prefers Her Earthly</i>)	50
Północ w pociągu Great Western (<i>Midnight on the Great Western</i>)	51
Życia nie miałem nigdy za warte zachodu (<i>For Life I Had Never Cared</i> <i>Greatly</i>)	52
W czas „Miażdżenia narodów” (<i>In Time of 'The Breaking of Nations'</i>)	53
Podniosłem wzrok znad pisania (<i>I Looked Up from My Writing</i>)	54
Potem (<i>Afterwards</i>)	55

Z TOMU *LATE LYRICS AND EARLIER* (1922)

Ławka w ogrodzie (<i>The Garden Seat</i>)	56
„Niezbadany działaniem” (<i>According to the Mighty Working</i>)	57
Mijanie i trwanie (<i>Going and Staying</i>)	58
Daniel pod domem na ustroniu (<i>The Fallow Deer at the Lonely House</i>)	59
Ta sama piosnka (<i>The Selfsame Song</i>)	60
Dżdżysty poranek wielkanocny (<i>A Drizzling Easter Morning</i>)	61

Z TOMU *HUMAN SHOWS, FAR PHANTASIES,
SONGS AND TRIFLES* (1925)

Czekanie we dwójkę (<i>Waiting Both</i>)	62
Śnieg na przedmieściu (<i>Snow in the Suburbs</i>)	63
Nikt się nie zjawia (<i>Nobody Comes</i>)	64

Z TOMU *WINTER WORDS IN VARIOUS MOODS AND METERS* (1928)

Zajęcia nowego świtu (<i>The New Dawn's Business</i>)	65
Dumni śpiewacy (<i>Proud Songsters</i>)	66
Jestem tym kimś (<i>I Am the One</i>)	67
Nie oczekiwał wiele (<i>He Never Expected Much</i>)	68

ROBERT FROST

55 wierszy

Pastwisko (<i>The Pasture</i>)	73
----------------------------------	----

Z TOMU *A BOY'S WILL* (1913)

Kośba (<i>Mowing</i>)	74
Objawienie (<i>Revelation</i>)	75

Z TOMU *NORTH OF BOSTON* (1914)

Naprawianie muru (<i>Mending Wall</i>)	76
Śmierć najmity (<i>The Death of the Hired Man</i>)	78

Domowy pochówek (<i>Home Burial</i>)	84
Po zrywaniu jabłek (<i>After Apple-Picking</i>)	88
Sąg drewna (<i>The Wood-Pile</i>)	90

Z TOMU MOUNTAIN INTERVAL (1916)

Droga nie wybrana (<i>The Road Not Taken</i>)	91
Zimowa noc starca (<i>An Old Man's Winter Night</i>)	92
Splacheć starego śniegu (<i>A Patch of Old Snow</i>)	93
Telefon (<i>The Telephone</i>)	94
Żabi Strumyk (<i>Hyla Brook</i>)	95
Lasówka (<i>The Oven Bird</i>)	96
Brzozy (<i>Birches</i>)	97
Żona ze wzgórza (<i>The Hill Wife</i>)	99
I. Samotność (<i>Loneliness</i>)	99
II. Strach domowy (<i>House Fear</i>)	99
III. Uśmiech (<i>The Smile</i>)	99
IV. Powracający sen (<i>The Oft-Repeated Dream</i>)	100
V. Impuls (<i>The Impulse</i>)	100
„Zgaśnij, zgaśnij –” (<i>“Out, out –”</i>)	102
Szum drzew (<i>The Sound of Trees</i>)	103

Z TOMU NEW HAMPSHIRE (1923)

Ogień i lód (<i>Fire and Ice</i>)	104
Pył śnieżny (<i>Dust of Snow</i>)	105
Wszystko, co złote, krótko trwa (<i>Nothing Gold Can Stay</i>)	106
Przystając pod lasem w śnieżny wieczór (<i>Stopping by Woods on a Snowy Evening</i>)	107
Raz przynajmniej – coś (<i>For Once, Then, Something</i>)	108
Ku ziemi (<i>To Earthward</i>)	109
Drzwi bez zamka (<i>The Lockless Door</i>)	110
Potrzeba znania się na wiejskich sprawach (<i>The Need of Being Versed in Country Things</i>)	111

Z TOMU *WEST-RUNNING BROOK* (1928)

Jeziorka wiosenne (<i>Spring Pools</i>)	112
Akceptacja (<i>Acceptance</i>)	113
Raz, u wybrzeża Pacyfiku (<i>Once by the Pacific</i>)	114
Jakiś nieważny ptak (<i>A Minor Bird</i>)	115
Nie został nikt (<i>Bereft</i>)	116
Drzewo za oknem (<i>Tree at My Window</i>)	117
Jest mi znajoma noc (<i>Acquainted with the Night</i>)	118
Przypadkowy rzut oka w stronę gwiazdozbiorów (<i>On Looking Up by Chance at the Constellations</i>)	119

Z TOMU *A FURTHER RANGE* (1936)

Dwaj włóczędzy w porze roztopów (<i>Two Tramps in Mud Time</i>)	120
Rekordowy krok (<i>A Record Stride</i>)	123
Pustkowia (<i>Desert Places</i>)	125
Deptacz liści (<i>A Leaf-Treader</i>)	126
Ani daleko, ani głęboko (<i>Neither Out Far Nor in Deep</i>)	127
Zamysł (<i>Design</i>)	128
Niezupełne włączenie w ogół (<i>Not Quite Social</i>)	129
Zadbaj o to zawczasu (<i>Provide, Provide</i>)	130
Nie całkiem obecny (<i>Not All There</i>)	131

Z TOMU *A WITNEES TREE* (1942)

Jedwabny namiot (<i>The Silken Tent</i>)	132
Szczęście nadrabia krótkość trwania wysokością wzlotu (<i>Happiness Makes Up in Height for What It Lacks in Length</i>)	133
Wejdz (<i>Come In</i>)	134
Ile się da (<i>The Most of It</i>)	135
Śpiew ptaków nigdy już nie miał być taki (<i>Never Again Would Birds' Song Be the Same</i>)	136
Dar bez reszty (<i>The Gift Outright</i>)	137

Z TOMU *STEEPLE BUSH* (1947)

Wytyczne (<i>Directive</i>)	138
Bojaźń Boża (<i>The Fear of God</i>)	140
Pośrodkowość drogi (<i>The Middleness of the Road</i>)	141
Astrometafizyka (<i>Astrometaphysical</i>)	142

Z POSŁOWIA W TOMIE *COMPLETE POEMS* (1949)

Wpatrzeć się w coś na kształt tej gwiazdy (<i>Take Something Like a Star</i>)	143
---	-----

Z TOMU *IN THE CLEARING* (1962)

W drogę! (<i>Away!</i>)	144
---------------------------	-----

E.E. CUMMINGS

55 wierszy

Z TOMU *TULIPS & CHIMNEYS* (1922)

Dotyk twych palców zmienia wszystkie rzeczy (<i>Thy fingers make early flowers of</i>)	149
gdy już bóg się przestanie wtrącać w moje ciało (<i>when god lets my body be</i>)	150
Ludzkości kocham cię (<i>Humanity i love you</i>)	151
O słodka spontaniczna (<i>O sweet spontaneous</i>)	152
kościsty głos (<i>the skinny voice</i>)	153
spacerowałem bulwarem (<i>i walked the boulevard</i>)	154
Buffalo Bill (<i>Buffalo Bill's</i>)	155
odsłoń okno (<i>raise the shade</i>)	156
każdy mężczyzna jest wspaniały (<i>any man is wonderful</i>)	157
panie z Cambridge mieszkają w swych umeblowanych duszach (<i>the Cambridge ladies who live in furnished souls</i>)	158
Blżej: bądź tchem mojego tchu: swych rąk i nóg cierpnących (<i>nearer :breath of my breath: take not thy tingling</i>)	159
„kitty”. wzrost średni, biała, szesnaście lat, prostytutka. (<i>“kitty”. sixteen, 5'1", white, prostitute.</i>)	160

umysł jest swoim własnym pięknym więźniem. (<i>the mind is its own beautiful prisoner</i>)	161
--	-----

Z TOMU & [AND] (1925)

założmy (<i>suppose</i>)	162
oto głowa Effie kotku (<i>here is little Effie's head</i>)	163
będę (<i>i will be</i>)	165
Wiosna jest jak może ręka (<i>Spring is like a perhaps hand</i>)	166
lubię swe ciało, kiedy jest przy twoim (<i>i like my body when it is with your</i>)	167

Z TOMU IS 5 (1926)

śmierć jest czymś więcej niż (<i>death is more than</i>)	168
punkt programu (<i>item</i>)	169
była nowiutka Prosto (<i>she being Brand</i>)	170
oDA (oDE)	172
(przemyśl, kochanie, te rozwalone posagi (<i>ponder, darling, these busted status</i>)	173
„ameryko w mym sercu tyś pierwsza tuż po (<i>next to of course god america i</i>)	174
to diabelnie (<i>it's jolly</i>)	175
moja kochana stara etcetera (<i>my sweet old etcetera</i>)	176
jeśli tworzyłem, pani, rzeczy tak zawile (<i>if i have made, my lady, intricate</i>)	177

Z TOMU W [ViVa] (1931)

staara piosenka (<i>ohld song</i>)	178
jeśli są w ogóle jakieś nieba moja matka będzie (sama dla siebie) miała (<i>if there are any heavens my mother will (all by herself) have</i>)	179

Z TOMU NO THANKS (1935)

o p (<i>o pr</i>)	180
mały człowieku (<i>little man</i>)	181
prztył no się powiedział (<i>may i feel said he</i>)	182
ptaki((<i>birds</i>)	183

Z TOMU 50 POEMS (1940)

!czarn (!blac)	184
Jeśli nie możesz jeść musisz (<i>If you can't eat you got to</i>)	185
te dzieci wyśpiewujące w kamieniu (<i>these children singing in stone a</i>)	186
miłość jest gęstsza niż zapomnieć (<i>love is more thicker than forget</i>)	187

Z TOMU 1 × 1 [ONE TIMES ONE] (1944)

platon mówił (<i>plato told</i>)	188
litości to ruchliwe monstrum, ta ludz-kość niezgody (<i>pity this busy monster, manunkind</i>)	189
gdy wszystko się zdarzy co stać się nie może (<i>if everything happens that can't be done</i>)	190

Z TOMU XAÏPE (1950)

umieranie jest w porządku) lecz Śmierć (<i>dying is fine</i>) but Death)	192
dziwięć ptaków (wznoszących się (<i>nine birds (rising)</i>))	193
otwórz mu głowę, mała, (<i>open his head, baby</i>)	194
gdy pyszczki pierwiosnków spod ziemi chcą wyjść (<i>when faces called flowers float out of the ground</i>)	195

Z TOMU 95 POEMS (1958)

powietrze jest powietrzem, rzecz rzeczą: w tej chwili (<i>now air is air and thing is thing: no bliss</i>)	196
maggie i milly i molly i may (<i>maggie and milly and molly and may</i>)	197
gdy kwitnie żonkil (ten, co wie (<i>in time of daffodils (who know)</i>)	198
prawie a lenie całkiem (<i>al but not quite most</i>)	199
cisza (<i>silence</i>)	200
z (n)	201
starość wywiesza (<i>old age sticks</i>)	202

Z TOMU 73 POEMS (1963)

jeśli szukasz prawd (<i>seeker of truth</i>)	203
no nie (<i>why</i>)	204
b (n)	205
„szkarłatna ziębo” (<i>“o purple finch</i>)	206

W.H. AUDEN

44 wiersze

WIERSTZE Z LAT 1927–1932

Petycja (<i>Petition</i>)	211
Sędzią niechaj będzie mi Historia (<i>Let History Be My Judge</i>)	212
Piosenka („– Dokąd? – ten, co się strat strzegł, wołał temu, co w świat szedł...”) (<i>Song („O where are you going?” said reader to rider...”)</i>)	213

WIERSTZE Z LAT 1933–1938

Nasi przodkowie, łowcy (<i>Our Hunting Fathers</i>)	214
Who’s Who (<i>Who’s Who</i>)	215
Gdy szedłem raz wieczorem (<i>As I Walked Out One Evening</i>)	216
Hiszpania (<i>Spain</i>)	218
Kołysanka (<i>Lullaby</i>)	222
Stolica (<i>The Capital</i>)	224
Musée des Beaux Arts (<i>Musée des Beaux Arts</i>)	225
Gare du Midi (<i>Gare du Midi</i>)	226
Rimbaud (<i>Rimbaud</i>)	227
Epitańium dla tyrana (<i>Epitaph on a Tyrant</i>)	228

WIERSTZE Z LAT 1939–1947

Pamięci W.B. Yeatsa (<i>In Memory of W.B. Yeats</i>)	229
Nieznaný Obywatel (<i>The Unknown Citizen</i>)	232
1 września 1939 (<i>September 1, 1939</i>)	233
Prawo podobne miłości (<i>Law Like Love</i>)	236
Blues uchodźców (<i>Refugee Blues</i>)	238
Piosenka inwentarzowa (<i>Domesday Song</i>)	240
Nasze odchylenie (<i>Our Bias</i>)	241
Ale nie mogę (<i>But I Can’t</i>)	242
Atlantyda (<i>Atlantis</i>)	243
Upadek Rzymu (<i>The Fall of Rome</i>)	246
Spacer po zmroku (<i>A Walk After Dark</i>)	247

WIERSZE Z LAT 1948–1957

Na cześć skały wapiennej (<i>In Praise of Limestone</i>)	249
Wizyta floty (<i>Fleet Visit</i>)	252
Piosenka („Nie wypuść, admirale, z rąk...”) (<i>Song (“Deftly, admiral, cast your fly...”)</i>)	253
Jedyni lepsi od nich (<i>Their Lonely Betters</i>)	254
Najpierw – to, co najważniejsze (<i>First Things First</i>)	255
Ten, kto bardziej kocha (<i>The More Loving One</i>)	256
Bezcenna piątka (<i>Precious Five</i>)	257
Tarcza Achillesa (<i>The Shield of Achilles</i>)	261

WIERSZE Z LAT 1958–1971

Dziecko Piątku (<i>Friday’s Child</i>)	263
Przypowieść (<i>Parable</i>)	265
Ty (<i>You</i>)	266
Tura (<i>On the Circuit</i>)	268
Na przyjęciu (<i>At the Party</i>)	270
Sierpień 1968 (<i>August 1968</i>)	271
Lądowanie na Księżycu (<i>Moon Landing</i>)	272
Dom starców (<i>Old People’s Home</i>)	274

WIERSZE Z LAT 1972–1973

Dzięki Ci, Mgło (<i>Thank You, Fog</i>)	275
Archeologia (<i>Archaeology</i>)	277
Postęp? (<i>Progress?</i>)	280
Dziękczynienie (<i>A Thanksgiving</i>)	281

ELIZABETH BISHOP

33 wiersze

Z TOMU NORTH & SOUTH (1946)

Mapa (<i>The Map</i>)	287
Wyimaginowana góra lodowa (<i>The Imaginary Iceberg</i>)	288

Chemin de fer (<i>Chemin de fer</i>)	289
Duży, niedobry obraz (<i>Large Bad Picture</i>)	290
Pomnik (<i>The Monument</i>)	291
Ryba (<i>The Fish</i>)	293
Piosenki dla kolorowej wokalistki (<i>Songs for a Colored Singer</i>)	295

Z TOMU A COLD SPRING (1955)

Ponad 2000 ilustracji oraz kompletny skorowidz imion biblijnych (<i>Over 2,000 Illustrations and a Complete Concordance</i>)	299
Zatoka (<i>The Bight</i>)	301
Okolice przetwórczy ryb (<i>At the Fishhouses</i>)	302
Bezsenność (<i>Insomnia</i>)	305
Syn marnotrawny (<i>The Prodigal</i>)	306
List do Nowego Jorku (<i>Letter to N.Y.</i>)	307
Zaproszenie dla Marianny Moore (<i>Invitation to Miss Marianne Moore</i>)	308

Z TOMU QUESTIONS OF TRAVEL (1965)

Przybycie do Santos (<i>Arrival at Santos</i>)	310
Pytania w związku z podróżą (<i>Questions of Travel</i>)	312
Pancernik (<i>The Armadillo</i>)	314
Maniery (<i>Manners</i>)	316
Sestyna (<i>Sestina</i>)	317
Pierwsza śmierć w Nowej Szkocji (<i>First Death in Nova Scotia</i>)	319
Stacja benzynowa (<i>Filling Station</i>)	321
Brodziec piskliwy (<i>Sandpiper</i>)	323

Z WIERSZY SPOZA ZBIORÓW

Sny przez nich zapomniane (<i>Some Dreams They Forgot</i>)	324
Trouvée (<i>Trouvée</i>)	325
Zamienianie kapeluszy (<i>Exchanging Hats</i>)	326

Z TOMU GEOGRAPHY III (1976)

W poczekalni (<i>In the Waiting Room</i>)	327
Crusoe w Anglii (<i>Crusoe in England</i>)	330

Łoś (<i>The Moose</i>)	335
Wiersz (<i>Poem</i>)	340
Ta jedna sztuka (<i>One Art</i>)	342
Koniec marca (<i>The End of March</i>)	343

Z WIERSZY OSTATNICH

North Haven (<i>North Haven</i>)	345
Sonet (<i>Sonnet</i>)	346

DYLAN THOMAS

19 wierszy

Z TOMU *EIGHTEEN POEMS* (1934)

Nim zastukałem (<i>Before I knocked</i>)	351
Ta siła, która przez zielony lont prze kwiaty (<i>The force that through the green fuse drives the flower</i>)	353
Na początku (<i>In the beginning</i>)	354

Z TOMU *TWENTY-FIVE POEMS* (1936)

Diabeł wcielony (<i>Incarnate devil</i>)	355
Czy był czas (<i>Was there a time</i>)	356
Uszy w wieżyczkach słyszą (<i>Ears in the turrets hear</i>)	357
A śmierć utraci swoją władzę (<i>And death shall have no dominion</i>)	358

Z TOMU *THE MAP OF LOVE* (1939)

Po pogrzebie (<i>After the Funeral</i>)	359
Dwadzieścia cztery lata (<i>Twenty-four years</i>)	361

Z TOMU *DEATHS AND ENTRANCES* (1946)

Dialog modlitwy (<i>The Conversation of Prayer</i>)	362
Odmowa oplakiwania londyńskiego dziecka, które zginęło w ogniu (<i>A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London</i>)	363

Innym niż ty (<i>To Others than You</i>)	364
Garbus w parku (<i>The hunchback in the park</i>)	365
Mój posepny kunszt, mój wiersz (<i>In my craft or sullen art</i>)	367
Wśród ofiar porannego nalotu był mężczyzna stuletni (<i>Among those Killed in the Dawn Raid was a Man Aged a Hundred</i>)	368
Wizja i modlitwa (<i>Vision and Prayer</i>)	369

Z TOMU IN COUNTRY SLEEP (1952)

Nie wchodź łagodnie do tej dobrej nocy (<i>Do not go gentle into that good night</i>)	381
W udzie białego olbrzyma (<i>In the White Giant's Thigh</i>)	382
Elegia (<i>Elegy</i>)	384

JAMES MERRILL

27 wierszy

Z TOMU FIRST POEMS (1951)

Czarny łabędź (<i>The Black Swan</i>)	391
Dom (<i>The House</i>)	393

Z TOMU THE COUNTRY OF A THOUSAND YEARS OF PEACE (1959)

Ośmiornica (<i>The Octopus</i>)	394
Lustro (<i>Mirror</i>)	395
Głosy z tamtego świata (<i>Voices from the Other World</i>)	397

Z TOMU WATER STREET (1962)

Wielkowiejska rekonwalescencja (<i>An Urban Convalescence</i>)	399
Dla Prousta (<i>For Proust</i>)	402

Z TOMU NIGHTS AND DAYS (1966)

Rozbity dom (<i>The Broken Home</i>)	404
Szalona Scena (<i>The Mad Scene</i>)	408
Dni 1964 (<i>Days of 1964</i>)	409

Z TOMU *THE FIRE SCREEN* (1969)Odlot z Bizancjum (*Flying from Byzantium*) 411Z TOMU *BRAVING THE ELEMENTS* (1972)Pies wytwórni Victor (*The Victor Dog*) 414Z TOMU *DIVINE COMEDIES* (1976)Przepadłe w tłumaczeniu (*Lost in Translation*) 416FRAGMENTY TRYLOGII *THE CHANGING LIGHT AT SANDOVER* (1982)Z części pierwszej (*The Book of Ephraim*) 423

B (Baza i tło dla akcji: jadalnia w Stonington...) 423

Z części drugiej (*Mirabell: Books of Number*) 426

2.3 (Ateny, 1965. Przyjęcie...) 426

Z części trzeciej (*Scripts for the Pageant*) 429

Samos 429

Z TOMU *LATE SETTINGS* (1985)Trawa (*Grass*) 431Dni 1941 i 1944 (*Days of 1941 and '44*) 432Stroniczka z Koranu (*Page from the Koran*) 435Idee (*Ideas*) 436Domowa mucha (*The House Fly*) 438Z TOMU *THE INNER ROOM* (1988)Mały błąd logiczny (*Little Fallacy*) 439Z TOMU *A SCATTERING OF SALTS* (1995)Spojrzenie w dół (*A Downward Look*) 440Śnieg w oczy (*Snow Jobs*) 441Pierścień, cały cykl (*The "Ring" Cycle*) 442Radio (*Radio*) 445Spóźniona pielgrzymka do Nowej Szkocji (*Overdue Pilgrimage
to Nova Scotia*) 446

PHILIP LARKIN

44 wiersze

Z TOMU *THE LESS DECEIVED* (1955)

Na paniński album ze zdjęciami (<i>Lines on a Young Lady's Photograph Album</i>)	453
Obecność usprawiedliwiona (<i>Reasons for Attendance</i>)	455
Potrzeby (<i>Wants</i>)	456
Druty (<i>Wires</i>)	457
Chodzenie do kościoła (<i>Church Going</i>)	458
Myxomatosis (<i>Myxomatosis</i>)	460
Ropuchy (<i>Toads</i>)	461
Pamiętam, pamiętam (<i>I Remember, I Remember</i>)	463
Gdyby, moja miła (<i>If, My Darling</i>)	465
Skóra (<i>Skin</i>)	466

Z TOMU *THE WHITSUN WEDDINGS* (1964)

Tutaj (<i>Here</i>)	467
Pan Bleaney (<i>Mr Bleaney</i>)	468
Nic, co by można powiedzieć (<i>Nothing To Be Said</i>)	469
Piosenki miłosne po latach (<i>Love Songs in Age</i>)	470
Transmisja (<i>Broadcast</i>)	471
Uzdrowianie wiarą (<i>Faith Healing</i>)	472
W domu jest tyle smutku (<i>Home Is So Sad</i>)	473
Ropuchy raz jeszcze (<i>Toads Revisited</i>)	474
Woda (<i>Water</i>)	476
Wesela w Zielone Świąta (<i>The Whitsun Weddings</i>)	477
Dni (<i>Days</i>)	480
Rozmowa w łóżku (<i>Talking in Bed</i>)	481
Wielki, chłodny sklep (<i>The Large Cool Store</i>)	482
Karetka pogotowia (<i>Ambulances</i>)	483
Słoneczna Walia (<i>Sunny Prestatyn</i>)	484
Dockery i syn (<i>Dockery and Son</i>)	485

Esencja piękna (<i>Essential Beauty</i>)	487
Popołudnia (<i>Afternoons</i>)	488
Grobowiec w Arundel (<i>An Arundel Tomb</i>)	489

Z TOMU *HIGH WINDOWS* (1974)

Morze (<i>To the Sea</i>)	491
Wysokie okna (<i>High Windows</i>)	493
Piątkowy wieczór w hotelu Royal Station (<i>Friday Night in the Royal Station Hotel</i>)	494
Stare osły (<i>The Old Fools</i>)	495
Budynek (<i>The Building</i>)	497
Potomność (<i>Posterity</i>)	499
W hołdzie pewnemu rządowi (<i>Homage to a Government</i>)	500
Smutne kroki (<i>Sad Steps</i>)	501
Annus Mirabilis (<i>Annus Mirabilis</i>)	502
Vers de société (<i>Vers de Société</i>)	503
Pieniądze (<i>Money</i>)	504
Zżęta trawa (<i>Cut Grass</i>)	505
Wybuch (<i>The Explosion</i>)	506

Z WIERSZY SPOZA ZBIORÓW

Żyć w dalszym ciągu (<i>Continuing to Live</i>)	507
Pałac zimowy (<i>The Winter Palace</i>)	508

CHARLES SIMIC

42 wiersze

Z TOMU *DISMANTLING THE SILENCE* (1971)

Gobelin (<i>Tapestry</i>)	513
Strach (<i>Fear</i>)	514
Demontaż ciszy (<i>Dismantling the Silence</i>)	515
Bestiariusz dla palców mojej prawej ręki (<i>Bestiary for the Fingers of My Right Hand</i>)	516

Widelec (<i>Fork</i>)	518
Łyżka (<i>Spoon</i>)	519
Nóż (<i>Knife</i>)	520
Moje buty (<i>My Shoes</i>)	522
Kamień (<i>Stone</i>)	523

Z TOMU RETURN TO A PLACE LIT BY A GLASS OF MILK (1974)

Miotły (<i>Brooms</i>)	524
Arbuzy (<i>Watermelons</i>)	527
Charles Simic (<i>Charles Simic</i>)	528

Z TOMU CHARON'S COSMOLOGY (1977)

Częściowe wytłumaczenie (<i>The Partial Explanation</i>)	529
Lekcja (<i>The Lesson</i>)	530
Opis (<i>Description</i>)	532
Oczy spięte szpilkami (<i>Eyes Fastened with Pins</i>)	534
Więzień (<i>The Prisoner</i>)	535

Z TOMU CLASSIC BALLROOM DANCES (1980)

Imperium snów (<i>Empire of Dreams</i>)	536
Cudowne dziecko (<i>Prodigy</i>)	537
Koszula (<i>Shirt</i>)	538
Klasyczne tańce towarzyskie (<i>Classic Ballroom Dances</i>)	539

Z TOMU WEATHER FORECAST FOR UTOPIA

AND VICINITY (1967–1982)

Podręcznik historii (<i>History Book</i>)	540
Para starych ludzi (<i>Old Couple</i>)	541
Pisma mistyków (<i>The Writings of the Mystics</i>)	542

Z TOMU AUSTERITIES (1982)

Sezon huraganów (<i>Hurricane Season</i>)	543
Notatka (<i>Note</i>)	544

W stylu ściśle sielankowym (<i>Strictly Bucolic</i>)	545
Luty (<i>February</i>)	546
Goląc się w nocy (<i>Shaving at Night</i>)	547
Kuchnia wschodnioeuropejska (<i>East European Cooking</i>)	548
Madonny z dorysowaną szpicbródką (<i>Madonnas Touched up with a Goatee</i>)	549

Z TOMU *UNENDING BLUES* (1986)

Grudzień (<i>December</i>)	550
Wszystko dla Amelii (<i>For the Sake of Amelia</i>)	551
Mały majsterkowicz (<i>Popular Mechanics</i>)	552
Departament Pomników Publicznych (<i>Department of Public Monuments</i>) ..	553
Szczegół (<i>Tidbit</i>)	554

Z TOMU *THE WORLD DOESN'T END* (1989)

Świat się nie kończy (<i>The World Doesn't End</i>)	555
„Matka była...” (<i>“My mother was...”</i>)	555
„Scaliger okrywa się śmiertelną...” (<i>“Scaliger turns deadly...,”</i>)	555
„Ukradli mnie...” (<i>“I was stolen...,”</i>)	555
„Ona prasuje mnie” (<i>“She's pressing me...,”</i>)	555
„Jestem ostatnim” (<i>“I am the last...,”</i>)	556
„Opowieść o mnie...” (<i>“Everybody knows the story...,”</i>)	556
„Wojna trwała już czwarty rok” (<i>“In the fourth year...,”</i>)	556
„Kamień jest to...” (<i>“The stone is...,”</i>)	556
„Wszystko da się przewidzieć” (<i>“Everything's foreseeable...,”</i>)	557
„Czy kanibale rosyjscy...” (<i>“Are Russian cannibals...,”</i>)	557
„Mój anioł stróż” (<i>“My guardian angel...,”</i>)	557
„Idealny widz...” (<i>“The ideal spectator...,”</i>)	557
„Och, ten wielki Bóg...” (<i>“O the great God...,”</i>)	557

Z TOMU *THE BOOK OF GODS AND DEVILS* (1990)

List (<i>A Letter</i>)	558
Znaczenie (<i>The Meaning</i>)	559

Niebiańscy nadzorcy (<i>Celestial Overseers</i>)	560
Części zegara leżące w rozsypce (<i>The Pieces of the Clock Lie Scattered</i>)	561
Kapusta (<i>Cabbage</i>)	562

SEAMUS HEANEY

70 wierszy

Z TOMU *DEATH OF A NATURALIST* (1966)

Kopanie (<i>Digging</i>)	567
Zbieranie jagód (<i>Blackberry-Picking</i>)	568
Ferie (<i>Mid-Term Break</i>)	569
Prywatny Helikon (<i>Peronal Helicon</i>)	570

Z TOMU *DOOR INTO THE DARK* (1969)

Wyjęty spod prawa (<i>The Outlaw</i>)	571
Półwysep (<i>The Peninsula</i>)	572
Opowieść żony (<i>Wife's Tale</i>)	573
Kraina bagien (<i>Bogland</i>)	574

Z TOMU *WINTERING OUT* (1972)

Anahorish (<i>Anahorish</i>)	575
Broagh (<i>Broagh</i>)	576
Człowiek z Tollund (<i>The Tollund Man</i>)	577
Dzień ślubu (<i>Wedding Day</i>)	579
Zachody (<i>Westering</i>)	580

Z TOMU *NORTH* (1975)

Obrzędy pogrzebowe (<i>Funeral Rites</i>)	582
Północ (<i>North</i>)	585
Człowiek z Grauballe (<i>The Grauballe Man</i>)	587
Kara (<i>Punishment</i>)	589

Z TOMU *FIELD WORK* (1979)

Ostrygi (<i>Oysters</i>)	591
Droga do Toome (<i>The Toome Road</i>)	592
Łyk wody (<i>A Drink of Water</i>)	593
Ofiara (<i>Casualty</i>)	594
Gardłowa Muza (<i>The Guttural Muse</i>)	597
Śniło mi się, że spaliśmy na torfowisku (<i>I Dreamt We Slept in a Moss</i> <i>in Donegal</i>)	598
Piosenka (<i>Song</i>)	599

Z TOMU *STATION ISLAND* (1984)

Podziemie (<i>The Underground</i>)	600
Osobliwienie (<i>Making Strange</i>)	601
Kolejowe dzieci (<i>The Railway Children</i>)	602

Z TOMU *THE HAW LANTERN* (1987)

Z granicy pisania (<i>From the Frontier of Writing</i>)	603
Latarenka głogu (<i>The Haw Lantern</i>)	604
Z republiki sumienia (<i>From the Republic of Conscience</i>)	605
Przynęta (<i>The Spoonbait</i>)	607
Wolne miejsca (<i>Clearances</i>)	608
Mleczarnia (<i>The Milk Factory</i>)	612
Błotna wizja (<i>The Mud Vision</i>)	613
Znikająca wyspa (<i>The Disappearing Island</i>)	615

Z TOMU *SEEING THINGS* (1991)

Podróż powrotna (<i>The Journey Back</i>)	616
Oznakowania (<i>Markings</i>)	617
Mężczyzna i chłopiec (<i>Man and Boy</i>)	619
1 I 87 (<i>1 I 87</i>)	621
Widły (<i>The Pitchfork</i>)	622
Łoże (<i>The Settle Bed</i>)	623

Koła wewnątrz kół (<i>Wheels within Wheels</i>)	624
Szum deszczu (<i>The Sounds of Rain</i>)	626
Wychowanek (<i>Fosterling</i>)	628

Z TOMU *THE SPIRIT LEVEL* (1996)

Laska i deszcz (<i>The Rain Stick</i>)	629
Mięta (<i>Mint</i>)	630
Kanapa, lata czterdzieste (<i>A Sofa in the Forties</i>)	631
Dwie ciężarówki (<i>Two Lorries</i>)	633
Powidła (<i>Damson</i>)	635
Święty Kevin i kos (<i>Saint Kevin and the Blackbird</i>)	637
Żwirowe ścieżki (<i>The Gravel Walks</i>)	638
Whitby-sur-Moyola (<i>Whitby-sur-Moyola</i>)	639
Telefon (<i>A Call</i>)	640
M. (<i>M.</i>)	641
Plaża (<i>The Strand</i>)	642
U studni (<i>At the Wellhead</i>)	643
W Banagher (<i>At Banagher</i>)	644
Dopisek (<i>Postscript</i>)	645

Z TOMU *ELECTRIC LIGHT* (2001)

W Toomebridge (<i>At Toomebridge</i>)	646
Okonie (<i>Perch</i>)	647
Z torby. Części I-IV (<i>Out of the Bag (I-IV)</i>)	648
Gaeltacht (<i>The Gaeltacht</i>)	652
W stylu Audena (<i>Audensque</i>)	653
Hiperborejczyk (<i>To the shade of Zbigniew Herbert</i>)	655
Ciała i dusze (<i>Bodies and Souls</i>)	656
Światło elektryczne (<i>Electric Light</i>)	657

Z TOMU *DISTRICT AND CIRCLE* (2006)

Szatkownica do rzepy (<i>The Turnip Snedder</i>)	659
Anahorish 1944 (<i>Anahorish 1944</i>)	660

444 WERSZE POETÓW JĘZYKA ANGIELSKIEGO XX WIEKU

Do przycięcia (*A Clip*) 661

Rufa (*Stern*) 662

Magda Heydel, *Uparcie, na przekór Nieistnieniu. 444 przekłady*

Stanisława Barańczaka 663

Spis źródeł przekładów włączonych do antologii 671

Właściciele praw do tekstów 673

Indeks incipitów 677